

# Språkkommitténs handlingsplan för fackterminologi

Viggo Kann

oktober 2013

## Språkpolicyn om fackspråk

Samtliga studenter och forskarstuderande ska utveckla fackspråkskompetens på engelska och studenter som antagits med svenska som behörighetskrav även på svenska.

Svenskt fackspråk ska skapas och vidmakthållas inom alla KTH:s forsknings- och utbildningsområden vid sidan av det engelska fackspråket.

## Språkenkäter till lärare och studenter

I både enkäten riktad till lärarna våren 2011 och enkäten riktad till studenterna våren 2012 finns många öppna svar som gäller terminologin.

Cirka 100 studentkommentarer handlar om att svensk och/eller engelsk terminologi är viktigt/bör användas och tränas mer. De flesta framhåller den svenska terminologin.

*”Som svensk tycker jag det är viktigt att lära mig facktermer på mitt modersmål.”*

*”Inom mitt fackområde saknar jag dessvärre terminologi på svenska på grund av att i princip all undervisning varit på engelska...”*

*”Facktermer på engelska måste ha minst lika hög prioritet som på svenska, även om kursen ges på svenska, eftersom man måste kunna kommunicera med ingenjörer/forskare i andra länder. Den biten brister inom många grundkurser, t ex matte, fysik och mekanik.”*

*”Dubbel terminologi behöver läras in. Den engelska terminologin kommer att behövas kontinuerligt, den svenska har begränsad användning även inom Sverige.”*

*”Jag hoppas att [språk]policyn säger att utbildade civilingenjörer ska kunna relevanta termer också på svenska för att slippa bli utskrattade i arbetslivet.”*

I lärarenkäten frågade vi hur terminologin tillhandahålls i kurserna:

Den viktigaste terminologin i kursen tillhandahålls	
...endast på svenska	18% (181 kurser)
...endast på engelska	43% (434 kurser)
...på både svenska och engelska	40% (404 kurser)

Många lärarkommentarer handlar om studenternas bristande kunskap om fackterminologi på det språk som kursen inte ges på. Flera kommentarer poängterar vikten av att svensk fackterminologi används och utveckas.

*"Jag tycker det är viktigt att så mycket kursmaterial som möjligt finns tillgängligt på svenska och att KTH upprätthåller svensk terminologi inom våra teknikområden."*

*"När studenterna läser åk4-5 på engelska uttrycker flera att de har svårt med terminologin på svenska tex i samband med att de gör exjobb på ett företag."*

*"Varje kurs borde ha inslag på både svenska och engelska. Terminologin bör självklart ges på båda språken, även på kurser inom internationella masterprogram."*

Språkpolycyns mål angående fackterminologi har alltså stöd både bland studenter och lärare.

## Handlingsplan

- Utöka samarbetet med TNC. Anordna seminarium om fackterminologi med talare från TNC. (hösten 2013)
- Anordna workshop för intresserade lärare om hur fackterminologi på både svenska och engelska kan tillhandahållas och tränas i kurserna. (slutet av hösten 2013)
- Sammanställ idéerna från workshopen på en terminologisida på språkkommitténs webbplats. Informera lärarna om att sammanställningen finns. (våren 2014)
- Inrätta tillsammans med Högskolepedagogik möjligheten att välja fackspråk som spår i projektkursen i högskolepedagogik. (2013/2014)
- Gör önskemålet/kravet om att dubbel terminologi ska presenteras i varje kurs känt och framhåll vikten av nationellt terminologiarbete och möjligheten att få stöd från TNC vid alla språkkommitténs presentationer för skolorna.